



PÓRTICO LIBRERÍAS

Muñoz Seca, 6
50005 ZARAGOZA • España

www.porticolibrerias.es

Tel. 976 35 70 07

Fax (+34) 976 35 32 26

Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

Publicaciones de la Facultad de traducción e interpretación de Soria

Revista:

01 *Hermèneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*,
1 — 1999

1999 – 243 pp., gráf. €20,00

INDICE: X. Ballester: San Jerónimo: la letra que da la muerte, el espíritu que da la vida — M. A. Cerdà i Surroca: Modernisme en Catalunya: traducción y divulgación — J. A. Cerdón: La traducción en Castilla y León — C. Herrero Quirós: Análisis estilístico y traducción literaria de textos en prosa: algunas orientaciones — M. García-Landa: Diario de intérprete — J. J. Lanero: Eduardo Marquina y la autobiografía de Booker T. Washington: de esclavo a catedrático — S. Ringler: Sous le regard d'Hermès — E. Torre: La traducción del Epodo II de Horacio (*Beatus ille*) — M. A. Vega Cernuda: La labor traductográfica y la filosofía traductológica de San Jerónimo en su marco biográfico.

02 *Hermèneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*,
2 — 2000

2000 – 366 pp. €20,00

INDICE: *Artículos:* D. Bogomolova Atánsova: Bases psicolingüísticas de la interpretación simultánea. Un acercamiento a la escuela rusa — M. T. Cabré: La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas — L. Eguren: El morfema de alocutivo del euskera y el modelo de gramática — M. García-Landa: Translation theory and the problem of equivalence — J. García-Medall: Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas — L. Ilieva: Boris Shiváchev: el hombre de la periferia de Europa convertido en ciudadano del mundo — C. Klotchkov: Apuntes sobre la fisonomía profesional de intérpretes — S. Montero Martínez: La unidad terminológica: de la uniformidad a la variación — J. L. Oncins Martínez: El 'duelo verbal' en *Much ado about nothing* y su traducción al español — M. Sánchez Puig: Anna Ajmátova, o tres traductores en busca de un autor — K. Wallmach: «Get them lost just as in the narrow streets of the casbah»: metaphors of resistance and subversion in translation — *Reseñas* — *Traducciones:* J. Massó i Torrents: El Hada — A. Hebert: La tumba de los reyes — S. Dovlatov: La chaqueta de Fernand Léger — *Varia:* E. Brogniet: Poésie des régions d'Europe: une approche renovée du concept d'anthologie — S. Martín: Reconocimiento de lengua es reconocimiento de identidad: «pasito a pasito el hombre se hace emigrante».

03 *Hermèneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*,
3 — 2001

2001 — 408 pp. €20,00

INDICE: T. Albaladejo: Traducción e interferencias comunicativas — A. Álvarez Lugris: En torno a la unidad de traducción y la unidad de análisis de la traducción en estilística comparada — I. García Izquierdo: La lingüística aplicada en el currículum del traductor. Algunas consideraciones didácticas — J. García-Medall: La traducción en la enseñanza de lenguas — M. Ibáñez Rodríguez: Una versión española de *Andromaque* de Jean Racine de comienzos del siglo XIX — P. K. Kornakov: Bilingualism in children: classifications, questions and problems. Bilinguals and bilingual interpreters — M. R. Martín Ruano: El reto de la investigación intercultural: la traducción de lo políticamente correcto — O. Martínez García: Hermes, el dios que envejece. Un ejemplo: la *Ilíada* — M. E. Perojo Arronte: Las traducciones de la poesía de Coleridge al castellano — L. Posthumus: The distinction between absolute and relative tenses with reference to zulu (and other bantu languages).

04 *Hermèneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*,
4 — 2002

2002 — 292 pp. €20,00

INDICE: C. Moreno Hernández: Hermes, Dios de los traductores e intérpretes — L. Belcher: Wine to water — J. Frau: Una traducción polémica: León Felipe ante la obra de Whitman y Shakespeare — S. Geck: Die Übersetzung verbaler phraseologischer Einheiten vom Deutschen ins Spanische und Viceversa — A. Jiménez Ivars: Variedades de interpretación: modalidades y tipos — G. Karsían: La percepción de N.V. Gógol en España: la «segunda vida» de sus obras en las traducciones al español — J. Ortiz García: Traducción y pos-modernidad: una relación necesaria — A. Reque de Coulon: Análisis de estrategias y procedimientos de traducción utilizados en los títulos de la versión española de *Le monde diplomatique* — J. G. Rodríguez Pazos: Contextual mismatches in the translation into spanish of Ernest Hemingwa's *The sun also rises* — J. Villoria: Pensamiento ilustrado y ciencia traducida — *Reseñas*.

05 *Hermèneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*,
5 — 2003

2003 — 381 pp. €20,00

INDICE: I. Cáceres Würsig / L. Pérez González: Antecedentes históricos y proyección futura de la figura del intérprete jurado en España — F. J. Chueca Moncayo: Desarrollo didáctico de las nociones de «coherencia» y «cohesión» y su aplicación a los estudios de traducción — E. Fraile Vicente: La traducción de los rasgos morfosintácticos del inglés coloquial — M. García de Quesada / S. Montero Martínez: Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: El caso de la interpretación — C. Hernández Sacristán: Traductor y teoría de la traducción — M. A. Macho Vargas: Los problemas de traducción del monólogo interior: *Bella del Señor* — S. Martín: Virtuosismo, ortografía y numerología: traducción y análisis de un cuento de Kees van Kooten — C. Moreno Hernández: Juglaría, clerecía y traducción — R. Recio: Las traducciones inglesa y castellana de las *Trece cuestiones de amor* de Boccaccio — A. Sanz: Del miedo a la traducción en Quebec — *Reseñas*.

06 *Hermèneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*, 6 — 2004

2004 — 312 pp. €20,00

INDICE: *Introducción:* A. Rubio Semper. Traducciones cotidianas — *Artículos:* D. Bogomilova Atanassova: Un enfoque hermenéutico de la traducción cultural — C. Cuéllar Lázaro: Un nuevo enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas — M. R. de Felipe Boto: Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción — M. J. Fernández Antolín: El procesamiento del texto como lenguaje natural — S. Ibáñez Lluch: Saxo Gramático, traductor — A. Muñoz Gascón: Kindernovelle, introducción a un modelo de análisis didáctico del texto origen y la labor de documentación necesaria para la traducción literaria — M. S. Sánchez-Reyes Peñamaría / M. Martín Casado: Necesidad de la provisión de un servicio de intérpretes en los hospitales — J. C. Santoyo Mediavilla: Sobre la historia de la traducción en España: algunos errores recientes — G. Vázquez Villanueva: Los linajes de la traducción en Argentina: política de la traducción, génesis de la literatura — *Reseñas* — *Traducciones:* *Lai de Narciso*. Relato anónimo del siglo XII en versos octosílabos. Traducción del francés antiguo y presentación de M. Botero García — Bessie Head: *Prólogo a brujería*. Traductoras: L. Cantora y otros — Craig Mackenzie: *Afterword to «Preface to witchcraft»* — G. Heym: *Una tarde*. Traducción por A. Corbacho Sánchez — *Varia:* G. L. Bastin / E. R. Castrillón: «La carta dirigida a los españoles americanos», una carta que recorrió muchos caminos — A. Corbacho Sánchez: Introducción al dñe alemán a través de la traducción al español de los títulos de películas.

07 *Hermèneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*, 7 — 2005

2005 — 328 pp. €20,00

INDICE: C. Collantes Fraile: Law and translation: new common grounds — V. Figueiredo: Fernando Pessoa and translation — F. García Luque: Linguistic compression and elision in subtitling: study of «Le château de ma mere» — M. A. García Peinado: The influence of 18th-century english tombstone poetry in France: *Les tombeaux* (Aimé Feutry), *Les tombeaux champêtres* (Chateaubriand), *Les sépultures* (Lamartine) — M. González González: Renée Vivien and her translations of Nossis's lyrics. Polysystem theory and feminist theory — G. Mendiluce Cabrera / A. Hernández Bartolomé: English/spanish false friends: a semantic and etymological approach of some possible mistranslations — I. S. Sánchez: Traductology: study of languages in contact — C. Tiayon: Community interpreting: an african perspective — J. Verdegal: The permanent conflict of the *Neotraslator*: background, risks and limitations — Wang Bin: Blending networks in translation — *Reviews*.

08 *Hermèneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*, 8 — 2006

2006 — 302 pp. €20,00

INDICE: *Introducción:* A. Bueno: Claude Simon, in memoriam — *Artículos:* D. Bogomilova Atanassova: Literalidad y alegorismo de los cuentos maravillosos y estilística de su traducción. De los formalismos rusos a los teóricos del polisistema — F. Boswell: Classifying cotton patch version and similar renderings as adaptive retelling rather than translation — I. Bozdechová: Terminological

collocations in (czech) medical texts — M. J. Fernández Antolín & al.: Contrasting the rhetoric of abstracts — J. Králová: Tradición vs. modernidad: del período clásico de la escuela de Praga a la traductología de las últimas décadas del s. XX — M. T. Sánchez Nieto: Publicidad, vitivinicultura y traducción: estudio contrastivo de presentaciones de bodegas españolas y alemanas — J. E. Wilhelm: Le dialogue herméneutique — *Reseñas* — *Traducciones* — *Varia*: M. C. Feria: En torno a mi traducción (árabe-castellano) de *Memoria para el olvido* del escritor palestino Mahmud Darwich.

09 *Hermêneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*, 9 — 2007

2007 – 296 pp. €20,00

INDICE: O. Díaz Fouces: Creación de un entorno de trabajo para la formación de profesionales de los servicios lingüísticos con GNU / Linux — C. G. Fouces González: Tras las huellas de la metáfora: una aproximación a la traducción de la metáfora literaria desde presupuestos culturales — E. Fraile Vicente: Las expresiones idiomáticas en los diccionarios generales monolingües de inglés y de español, y en los diccionarios generales bilingües inglés/español – español/inglés. Propuesta de codificación terminográfica — C. Frei: El poder del traductor: reflexiones y ejemplos en torno a la traducción al alemán de María Zambrano — J. García-Medall: La traducción codificada: las artes y vocabularios hispano-filipinos (1610-1910) — He Xianbin: Power relations and translation inequality in China — J. A. Marín Calvarro: El entramado dilógico del discurso poético de William Shakespeare y su adaptación al español — E. Monzó: El poder de una voz. Oscilaciones lingüístico-epistemológicas en torno al género textual — B. Wang: Image schematic account of translation — *Reseñas* — *Traducciones* — *Varias*.

10

Hermêneus
**Revista de la Facultad
de traducción e interpretación de Soria,
10 — 2008**

2008 – 320 pp. €20,00

INDICE: N. Gormezano: La notion d'usage en traduction technique — M. Abad Merino: El intérprete morisco. Aproximación a la historia de la traducción cotidiana en España en el ocaso de la edad media — A. Benítez Burraco: La romanización del alfabeto cirílico: el caso del ruso y del español — A. M. Gentile: La terminología del discurso del psicoanálisis francés/español: un estudio sobre la noción de «funcionamiento polinómico» — M. J. Hernández Guerrero: Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico — D. Lévêque: La sustitución interliteraria o préstamo literario extranjero como recurso traductológico. De cómo el traductor puede relacionar la prosa española con la poesía francesa — D. Nieuwenhuijsen: La posesión inalienable en español y su traducción en varias lenguas germánicas y románicas: una comparación — J. Ortiz García: Lord Byron y la traducción — L. Ruiz Rosendo: Estudio comparado de la práctica de la interpretación en reuniones de medicina — G. Ruiz Yepes. Ideología y didáctica de la traducción. El papel del análisis discursivo — *Reseñas — Traducciones:* Anónimo: Leyendas marianas del Pasional antiguo. Traducido por M. Ayerbe — S. Baranczak: Selección de poemas. Traducido por A. Benítez Burraco y A. Sobieska — S. Lenz: Mi cara malhumorada. Traducido por C. Cuéllar Lázaro y S. Albrecht — *Varia:* M. Luque Martín: La interpretación telefónica en España.

Monografías:

11 Bueno García, A.: *Publicidad y traducción*

2000 – 239 pp., fig. €22,00

Vertere, 2.

12 Bueno García, A., ed.: *La comunicación multilingüe*

2001 – 211 pp. €15,00

INDICE: H. Marquant: La communication multilingüe — M. Platón: Los retos de la comunicación en el 2000 — D. Alonso: Universidad y gabinete de prensa — C. Valdecantos: Prensa, lectores y traducción — M. Giménez: La lucha por las audiencias. Confesiones desde mi televisión — B. Pothier: La polysémie et ses utilisations dans la presse française — M. Marneffe: Les obsessions textuelles de Marguerite Duras et leurs(s) traductions(s) dans *L'Amant* — J.-J. Didier: Les incipit à l'épreuve de la connotation — J. P. Gómez Cobo: Principios fundamentales del derecho comunitario: la libre circulación — E. Redondo: Política, comunicación y multilingüismo — M. Delbargé: La obra trilingüe de Salvador de Madariaga, un europeísta *avant la lettre* — G. Groé: Qui... moi? L'apprentissage des langues étrangères: une pédagogie de l'avoir ou de l'être? — A. Bueno García: El valor del multilingüismo en la publicidad — M. P. Palomero: Recursos para traductores en el centro virtual Cervantes — A. Roales / I. Sánchez Paños: El atril del traductor.

13 Buysse, K.: *¿Cómo traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses en e y*

2006 – 237 pp. €19,00

Vertere, 8.

14 Cáceres Wuersig, I.: *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX)*

2004 – 230 pp. €22,00

Vertere, 6.

15 García Landa, M.: *Teoría de la traducción*

2001 – 453 pp. €26,00

Vertere, 3.

16 Ibáñez Rodríguez, M.: *Los versos de la muerte de Helinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español*

2003 – 142 pp. €22,00

Vertere, 5.

17 Mayoral Asensio, R.: *La traducción de la variación lingüística*

1999 – 219 pp. €22,00

Vertere, 1.

18 País, C. Castilho: *Apuntes de historia de la traducción portuguesa*
2005 – 175 pp. €22,00
Vertere, 7.

19 Recio, R., ed.: *Traducción y humanismo: panorama de un desarrollo cultural*
2007 – 254 pp. €22,00
Vertere, 9.

INDICE: J. M. Zarandona: Prólogo: humanidad, humanismo y traducción — R. Recio: Introducción — M. D. Bollo-Panadero: Traducción y tradición: la escuela de traductores de Toledo y la política de unificación cultural de Alfonso X, el Sabio — J. Conde de Lindquist: Aragon's influence in the catalan Tristan fragments — J. Butiñá Jiménez: Metge, buen traductor de Séneca — E. Fernández Vallina: De nuevo sobre cuestiones de traducción en el Tostado: algunas precisiones (las versiones bíblicas) — A. Cortijo Ocaña: La traducción de Juan de cuenca: el minúsculo oficio del traductor — E. J. Neugaard: Las fábulas de Esopo en castellano y en catalán — E. Naylor: La traducción en *El Arcipreste de Talavera* — F. A. Domínguez: La parodia del traductor en *Carajicomedia*: fray Bugeo Montesino y fray Juan de Hempudia — L. Silva Galeana: Los huehuetlahtolli recogidos por fray Andrés de Olmos, publicados después por fray Juan Bautista. Algunas dificultades que presentó su traducción — R. Recio: La transmisión humanista: Ariosto en la Península Ibérica — R. Londero: La traducción al servicio de las armas (y de las letras) en el Milanésado: *La Pratica manuale di artegliería/Plática manual de artillería* (1586-1592) de Luis Collado — E. Rodrigo: La estructura narrativa y el humor en la traducción al inglés de *El lazarillo de ciegos caminantes*.

20 Suárez, J. M.: *Disertación sobre las medallas y monedas antiguas (De numismatis et nummis antiquis dissertatio)*. Estudio preliminar y transcripción de L. Hernández. Introducción al texto latino, traducción y notas de B. Antón
2002 – 230 pp., 74 fig., 16 facsím. €22,00
Vertere, 4.

21**A. R. TORO SANTOS / P. CANCELO LÓPEZ****TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
EN LA PRENSA PERIÓDICA ESPAÑOLA (1900-1965)**

2008 – 164 pp. €22,00

Vertere, 10.